김정은

3

사의 찬미

You are confronted
with such an unstable
era. What is your wish?

Would wealth and fame have made you satisfied ?

You th nk over deeply
under br ght blue sky
and under br ght moon

And it feels like every
affairs in this world again
feels like visionary fancies

사의 찬미

The final volume

김정은

3

Death Song
volume 3

JanimeS
www.janimes.com

Here we go

찰칵

Just because your husband is younger than you..
don't be rude
Should you be rude.
I will make sure you realize that he IS your husband
Do you understand

She said I was looking down on you because you were young ... Did you tell her or something?
Just now . . .
Do you know what I was told ?
Huh ?!
탁

JanimeS
www.janimes.com

What's this ?!
I was cheated !
I wasn't informed of this !
I wasn't told that my husband would be a kid !
If father didn't force me to marry, I could have gone overseas and study !
You ! You made this happen, did you not ?!

Ma am
you don't need to
No I w ll do it
Hmm h s cold must
be pretty bad
It seems so
Get up !

부스스
Eat
You are going to stay in the room until your bruise goes away
And you tumbled and hurt your leg got it ?
Don't tell anyone. got it ?
Here

I overheard what they were say ng
You are scared of nsects..no ?
By the way,
I happened to capture a rather b g cr cket yesterday

Well~, it should die soon. But it was pretty big, as big as my palm.
Now where should I put it ?
Under your bed sheet ? or n your pants ? shrts?
Or n your shoes?
I am sure you will get shocked while tryng to put it on
Ah!!

What ?
What s th s ?
Your tooth fell off ?
아
Oh !
Look at yourself
Here !
Hahaha !
This is so funny !
Look !
You look like a fool !
Seriously !
Hahahaha !

탁
Hey!
How dare you!
In Seo

Don't be shocked
Your w fe has run away
탁
아아--
I am saved
I thought it'd be all over.

But .....
In Seo Park
7 years later
In Seo Park
Your w fe s here

Yes ?
Hey
In Seo
She was a beauty
Hello
Long time no see.

I need some money.
How much?
200
200 ?
Only 200 ?
You shouldn't give it to her. She obviously knows that's a very small amount to you.
She is trying to test you. If you give her money now, she will keep asking more and more.
I have an idea ...

What about th s ?
Take th s money and leave
If I refuse ?
If not, I will take your child away from you.
Right now.

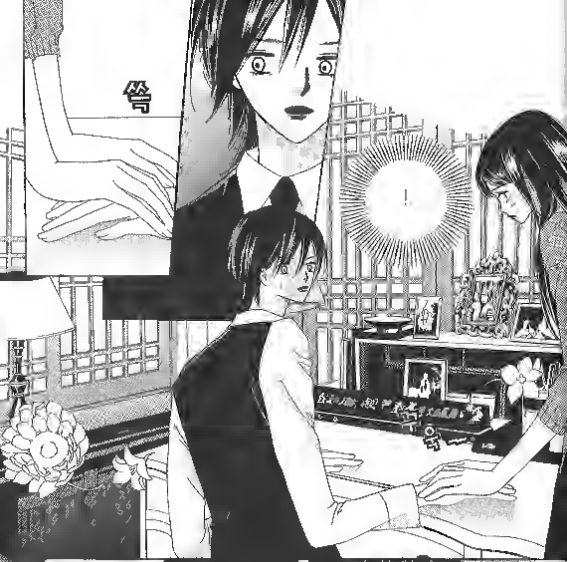
I should scare her away
This should ...
Fine
Take the child
You ra se him
D d it go well ?
No!

Who's this child ?!
Don't ask
훌쩍훌쩍
sob
아영아
Here

You are already an adult. Don't cry
Don't cry
You are f ve years old aren't you?
Um
How should I address you?
M ster ?
I am not that old
Call me brother

I think I am gonna puke
No !
B..bro um..
Stop the car right now !
우웩
우웩
우웩
우우욱
My God

I see....
So, that's what happened....



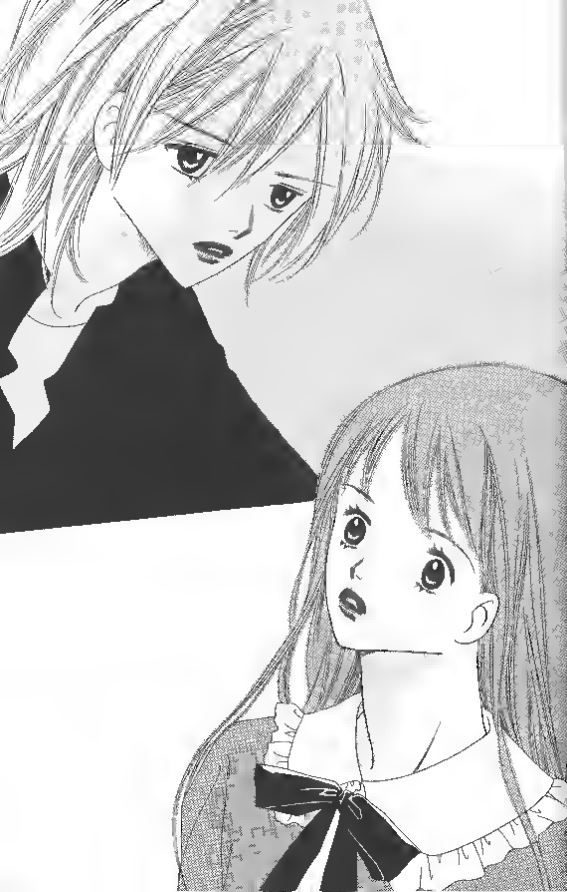
I just ....

want to do this.

I don't know I just
I just want to comfort him
Get your hands off me!
탁
What the hell!
What do you th nk you are de ng?
I
Ah I was just
I just wanted to comfort you

You don't know anything !
Comfort ?
Do you know how cold your hands are ? You try to comfort with such hands ?
Those with good mind have cold hands
JanmeS
www.janmes.com
I am tired
Aha~
You must be a Goddess seeing how cold your hands are
So leave me alone now

Really ...
He does look tired.
Fine, fine, I will go.
Sure



I
What brings you here ?
I am here to g ve you someth ng
Hu Soo
I want you to leave us alone

This is between him and me
It is no business of yours.
헉
헉
"slam"

This s a letter from mother
Here
She wants a reply
탁
짝
짝
휙

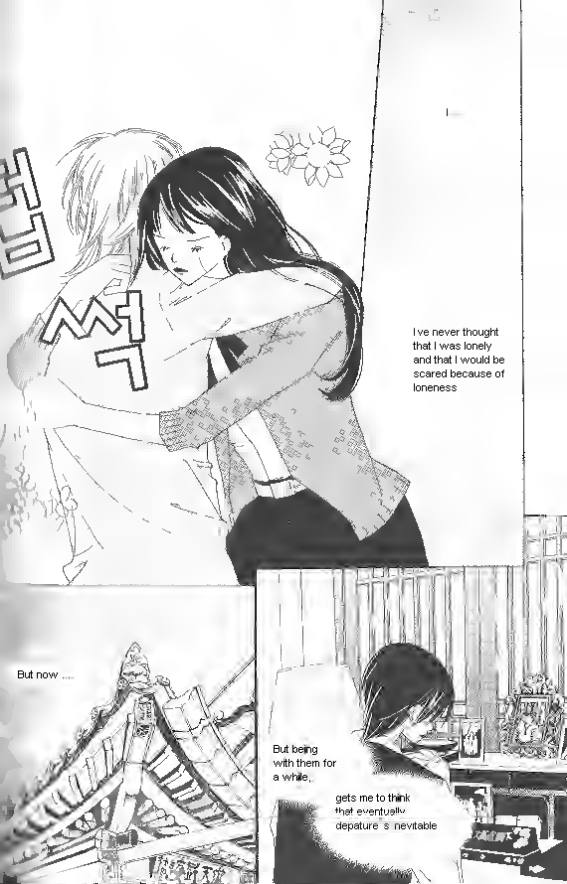
That s my reply
Send it to her
No
I won't
I am s ck and t red of be ng the errand boy You two are a husband and a w fe Resolve th s madness by yourselves

37

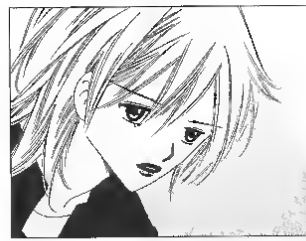
Here.
It's tea, young master.
Now excuse me. I am only a mad
퍽
What do you thnk you are do ng ?
Have you gone crazy ?!

Ahah
Still you d dn't have to hit me Aren't you be ng too cold ?
탁
Speak
Why d d you come here?
D d your mother tel you to come ?
도리
Then what ? D d you come back to torture your brother ? Is that it ?
도리
도리

Then why ?!
I came back for you.
You are always here I wanted to see you
Janes
www.janes.com


I ....
I've never thought that I was lonely and that I would be scared because of loneness
But now ....
But being with them for a while,
gets me to think that eventually depature`s nevitable

And for the first time in my life,
I was really
really scared
Help me
I need to find all the pieces

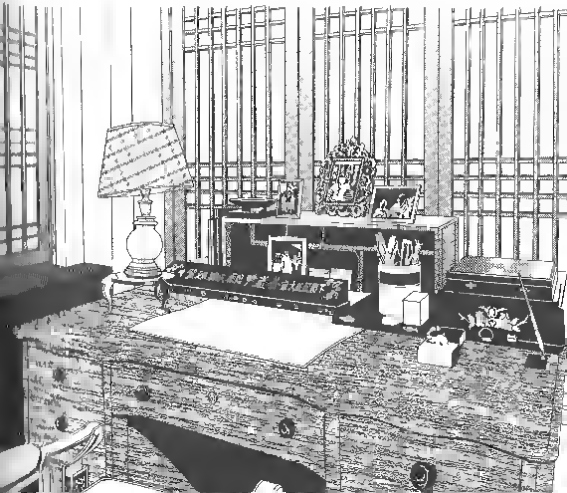


Sister ...
I apolog ze for the late letter
Many th ngs happened

I really have a guy now
And I think you will like him if you see him
He s
how should I explain?
He s like a little puppy
that makes me feel like
I want to bite him
I am drawing you a picture
of how he s like

There you go master
She wants to leave...
She wants to remarry. She wants some money and a divorce.

How come
did I end up marry ng
such a bitch ?



Everyone badmouths mother
But I understand her act ons a little
She was forced to be marr ed to a seven years old boy
I s mply cannot mag ne
how she felt at that time
I can mag ne
JanuineS
www.janimes.com

HuiSoo
Stop th nk ng about her
Let s just leave th s house
for real

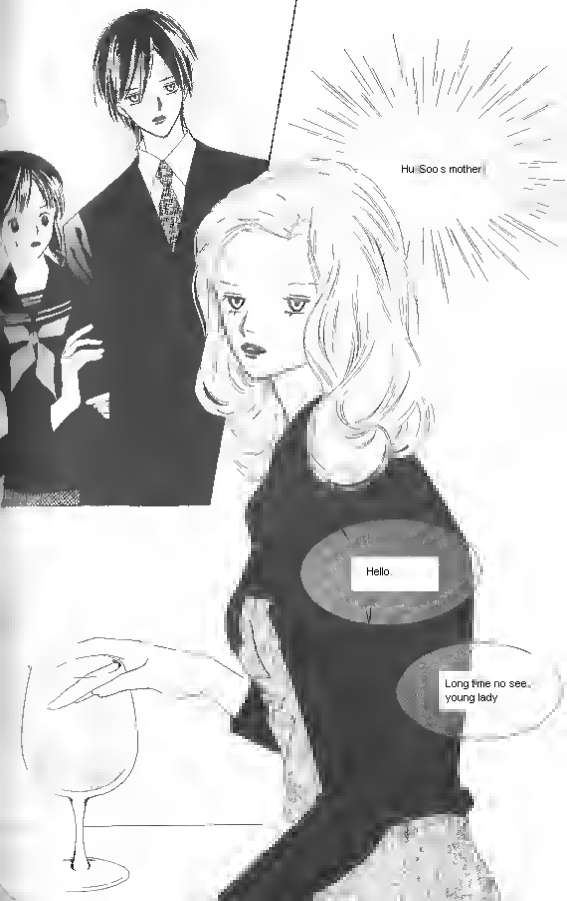
What s it ?
I am getting scared.
I really really have a bad feeling about this house.
Is that so ?
I need you to come with me
Stand up.

eh ?
To where ?
The police
!
No no
it was a joke
Don't be scared
I need some help
from her
So I am going to
borrow your girlfriend
for a bit May I ?

Okay fine
I will go
Let's go
Don't worry.
I will be back soon.

탁
Where are we go ng ? Tell me
To a battle
?
You are good at p ck ng f ghts..no ?
I want you to put an end to th s battle once for all

This way please.


Hui Soo's mother
Hello.
Long time no see.. young lady

...I thought you like my son ...
Did you read the letter ?
Yes
Why did you bring her with you by the way?
Did you change your mind already?
Have you forgotten? She's my fiancee
Well I can't blame you though This guy's more than just rich
What are you saying ?!
Pardon ?
I don't care about that! I am not that kind of person

Eh
Well sure h s cars are n ce and hav ng two It s not l ke that s h s fault
What s wrong w th l k ng wealth ? Do you not l ke hav ng two expens ve cars?
Sti
As you know I am not gett ng any younger
The guy I am see ng m ght be the last chance D vorce me
No I w ll not

I refused to divorce when I asked. Remember the days when you bullied me just because I was younger than you. Now you want a divorce and want to get away clean ?
Just who do you think you are?
Then what are you going to do ?
I will not do anything
Continue to live how you have lived. You are free But no divorce. I won't let you go this time

www.janimes.com

Have you seen yourself in a mirror lately ?
I am beginning to see wrinkles on your face.
You will only become uglier as you age.

You didn't used to be bad like this
킥
.....
Just let her go ....
Please ?

I made a m stake
I should have killed you when I could
Let's not listen ....
I am not hearing anything ..... I am not here... Where I am right now is ...

Yes!
I am in Hawaii!
This is new
You've always been with him as if you were his shadow

Where d d they go ?
To see your mother I thought you knew
No I don't
I don't really know
I've dec ded not to get nvolved

You just can't jump off the boat when you've gone so far with them
Bes des time for dec s on s com ng
What dec s on ?

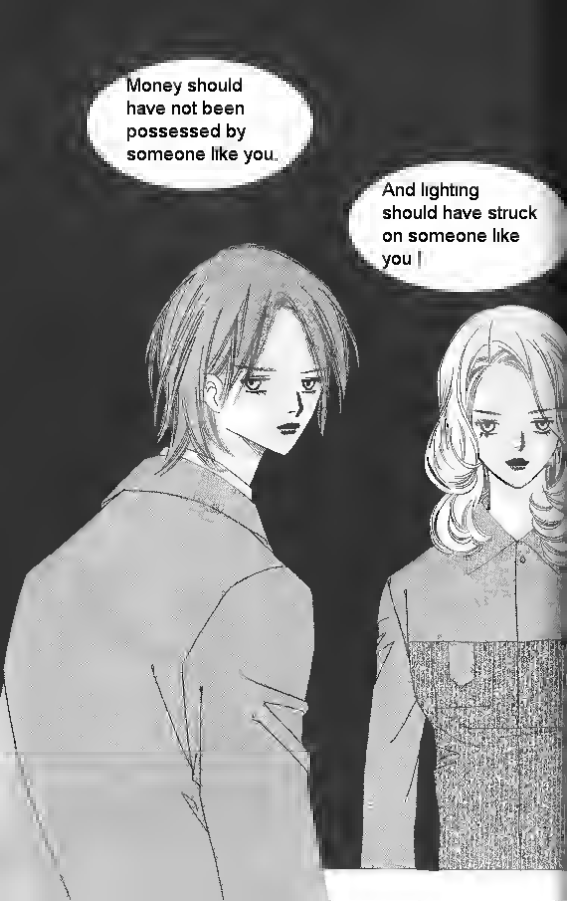
Can you really do that? You are h s brother
Not real brother thohgh
Even so he has been wth you more than he has been wth me You literally ra sed h m
Well when he was a k d..he was cute at least
Now that he s even taller than me I feel like steppng onto h s head and shr nk h m
Hey!
Snap out of it!
Where do you th nk you are ?!
Hawa!

?
She
Why did you take her with you here?
?
탁
Watch your mouth.
She is going to be my wife

I've decided to be with Hu Soo!
He can't
Why not ?
Eeeh ?
What are you saying ?
He's going to be sent to another country
Weren't you listening ?
That is the condition of our divorce We've decided.

I thought you loved your son
Don't look surprised
Who knows ? Experiencing some hardship might bring him some decency
I do
You do ? Well then I suppose how you are feeling right now, seeing
왕자
JanmeS
www.janmes.com

It s sad that money and lghtng are blnd
I guess the old sayng s truly r ght !


Money should have not been possessed by someone like you.
And lighting should have struck on someone like you !

Hey

Stop be ng a bitch and get n the car
No !

I am not going with you !
And stop ordering me around !
Calm down
People are look ng
Shut up and
Get in the damned car !
Don't treat me like a kid !
You jerk !
Stop being a child.
Okay ?

Remmeber !
I am being nice on you and I have my limit

◎나락
I know
I know
I am sorry that I called you jerk I know you are a good and kind man
You've been so kind and warm to a complete stranger like me Why are you being so harsh on your brother though? You could certain be nicer to me now?
Hey why are you changing the subject
Looking at me like that will not be of any use.
Don't bother.

Hui Soo !
Why are you here ?
Were you waiting for me ?

What is it ?! Is something wrong?
It's nothing.
Let s go ns de

Don't you know how to knock ?

그렇
그렇
Mister,
Can you not change your mind?
I will do anything
Please just let go of him pretty please ?

I thought you d tell h m r ght away
I must say that I was surpr sed
Really? You are go ng to do anyth ng?
끄덕
끄덕
끄덕
F ne here Take th s
They say it's a new theory.
If you can solve it until morning, I will grant your request
$E=mc^2$

E=mc2
What s th s ?
Tears ...
I can't stop ...
Don't cry.
I said, don't cry. Jeez
No I won't stop!
No one no one will be able to stop me from cry ng!

Really
women who use tears as the mean of resolut on make them look d sgusting
ㄷㄷㄷ

What happened ?
Tell me what really happened
Nothing happened. I just needed to talk to him. That's all.

Talk ?
What did you talk about ?
Uh ?
That's ....
Well ..., this and that ... about the world ... and stars ...
You cry when talk ng about stars?
Don't l e

I am not ly ng
She d d cry
She wailed rather.
I tell you th s
She sure looked
pit ful enough

Don't you knock ?
You just keep becom ng more rude!
!
Ah ~ ah ~, don't bother.
I suppose you came because you wanted to say something.
Fine, talk.
탁
Why are you so mean to Hu Soo ?

There s a good church n downtown But I suppose you may war qu eter wedd ng?
F ne let s say you have your reasons to torture h m
But why me too ?
What are you talk ng about?
That s what I am talk ng about
You are do ng it just to torture me
Why do you keep bother ng me with such top cs ?

Jan meS
www.jan mes com

I am torturing you ?
Hey
Don't be so cranky
I don't want any children
So, don't worry
What ?!
What the hell are you saying ?!
When I get married, I am gonna have at least twelve children !
Twelve?

Hmmph
you are making
me all shy
I thnk I know why
you act lke ths
But do you really
have to do ths ?
Please just let hm go
Please ?

Are you really n a posit on to help others ?
Look at yourself now
탁
Cons der ser ously If we get marr ed
Then what?
You may have not ced that I do not have good health I suppose I am go ng to d e young And when I d e all my wealth will be yours

It sounds certainly charming though ~
What are you saying...
Hui Soo?

Hui Soo
호석
You jerk !
This is all because of you ! You will pay for this !

If something happens to him, I will make you pay ! IN a very dangerous and sadistic way !
In orginal text she used "dangerous" and "sadistic" in English
English ?
I guess you didn't udnerstand the words !
How sad you are English s going to be necessary
So what's the word "necessary" in English ?

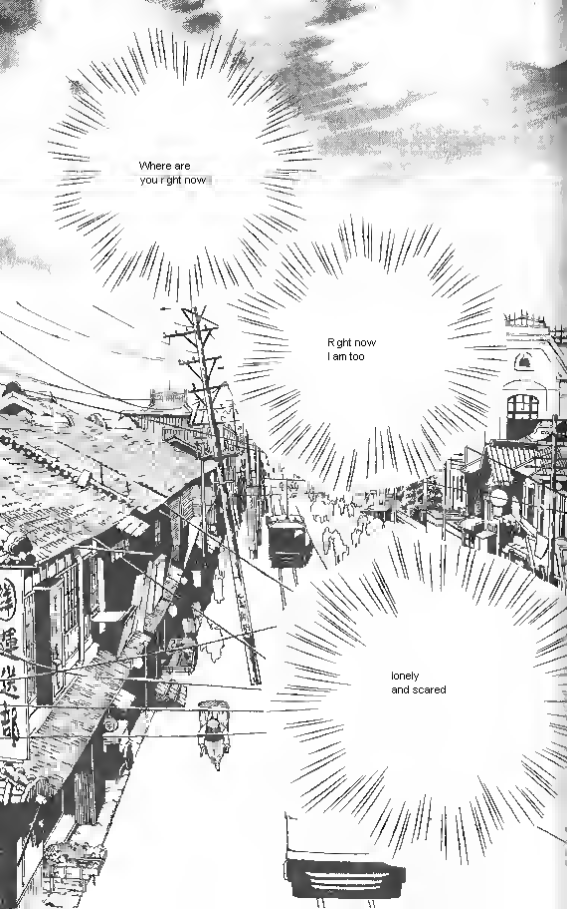
Disgusting!
I really, really hate this guy!
I need to get away from this house
Like right now!

Hu Soo!
Where did you run off to ?
Just let her go free
I don't understand why you keep her here

And you should stop joking around with her
What joke ?
Eh
ke weddng
Why do you th nk I was jok ng ?

JanimeS
www.janimes.com

Th s
s
If ...
I d dn't nvolve myself at that t me
No
If I d dn't
I wouldn't have met Hu Soo
I m ss h m already
I want to see h m right now


Where are
you right now
Right now
I am too
lonely
and scared

Darn
Welcome

I will help you to get out
If you help and obey me
I will get you out of this hellhole
It's give & take

How about that?
What do you say ?

I spoke to mother.
So? What are you going to do ?
I knew that she was seeng a guy lately
But I d dn't know that she was th nk ng of remarry ng The overall situat on s not really good for her She was anxious

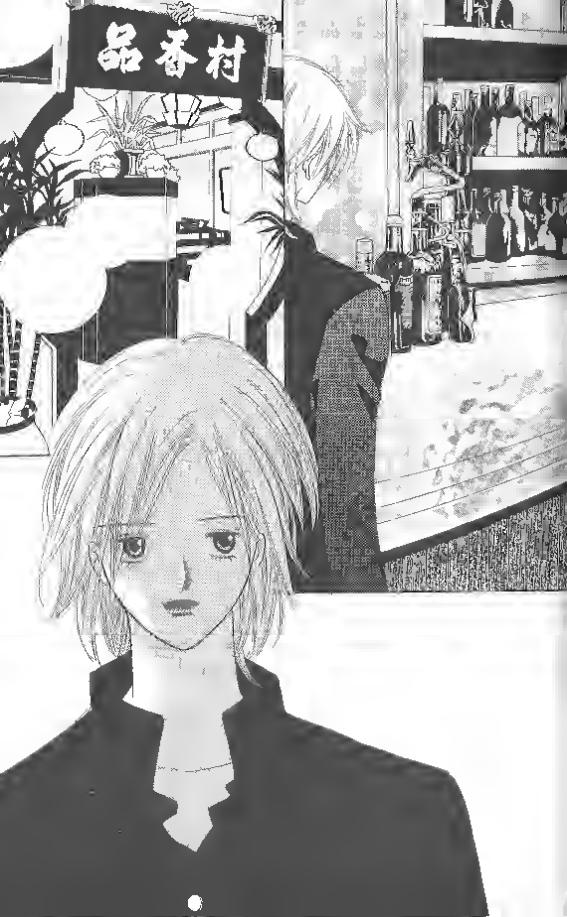
Well ...
You are do ng too well
The only obstacle for you
s me it seems
I suppose
No matter where
I am sent..I d be
l v ng anyway
So what matters
I wonder
You were a fake
But you w ll be h s real
f ancee th s t me
So,
you w ll
leave ?
I guess we w ll
be related after all
Last t me I saw
you two ...you
sure was gett ng
alone w th h m
very well
What what
about me ?
You have my
brother

Ah
I am sorry !
I will not say something like that ever again!
It was my fault Forgive me

Hui Soo
Even if we do run away now it won't take long before we get caught by your brother
And you will not be able to do anything properly because you will be worried about your mother
No I will be fine
Don't lie ! I can see from your face !
We will leave
But not until we resolve their problems

Talk to your brother Beg for forg veness
What ?
Huh ?
Do it for me
?
Just for once lower yourself
JanmeS
www janmes com

Let's try.
Please ?


品香村

Huh
You are do ng an errand for your mother aga n?
No Soran told me to see you
Is that so ?
You can't res st women can you Do you always have to do what women tell you to do?
I am sorry

It s all my fault
Forg ve me
What d d you do wrong ?
Everyth ng

Just go away
탁
It s not about me forg v ng you
Your mother ordered you around
There s noth ng you ve done wrong and I don't want to hear that from you
탁
My mother is a pitiful woman.
Can't you just let her go ?

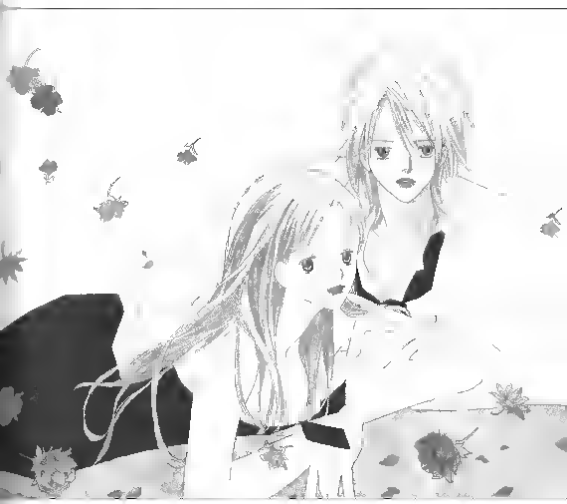
탁
That w ll not work
I won't d vorce her
All she can do s just leave and rema n separated
If you want me to leave for another country, I will.
If you want me to be punished, I will take punishment on behalf of mother

You ra sed me
Although we are not connected by blood
you had been good to me Can't you have some compass on ?
You really don't know anyth ng
We are connected by blood

Hasn't your mother
really told you anything?

I wonder how it went ....
!
Hui Soo !
How did it go ?
Did it go well ?
What did he say ?

JapanesS
www.japanimes.com



It s morn ng already

Let's go home
Okay
Did something happen last night ?
Can't you tell me ?
I need to go back
Stay here
Don't go anywhere

The house s a mess
D dn't I tell you to clean tw ce a day ?

I am sorry
I didn't clean the house last night I went last night outside
?
I was at an inn with Hu Soo last night
Is that so What a way to run your life
Why not
Am I supposed not to do that ?
Of course not
You were supposed to clean the house That was your job

Just what did you do to him last night ?
He's been down all night
Nothing
Don't you think you are really being mean ?
You jerk ! What did you do to him yesterday ?!

I I am warn ng you
If someth ng goes wrong w th h m you better be prepared
꽉
For what?
I will never -
talk to you !
I w ll I w ll never

JanimeS
www janimes com

You are not go ng to talk to me
Oh I am so scared
Don't cry
You w ll lose f you cry
F ne so be it
Sh ll do your job
Get out and clean espec ally the basement
I don't want to see nsects runn ng around there
Do you understand ?

You dislike insects. Then why do you eat lobsters?
!
?
They are insects in sea They are crickets in sea
What?
Imagine that they are wandering around on ground rather than under water
See They might not be so different from those insects you
쾅

If you are thinking that
I will fire you for making me angry.
Then you are mistaken

탁
Go out and clean.
확
You handled well

That .... !
What goes on n her head ?
Calm down master
Just forget about it
Who cares about cleanng ?
What a loser

He probably won't have breakfast on h s own
Okay let s take some of th s
What s go ng to happen
Let s not th nk No matter what happens

I've done everything I could.
What s th s ?
Hear ye ! Hear ye !

Hear ye !

Hear ye !

The war is over !
Japan surrendered !

Japan surrendered
to the allies !
The war is over !
Year of 1945
August 15th

Hui Soo !
This is big !
Uh
Where s he ?

This jerk!
Hey!
Are you insane ?!
Do you really want to die ?!
Maybe

What s the matter with you?
What s driving you so mad ?
휘이
Kkyaack !

See that cigarette ?
See ?
Hu Soo! Just come back n
Are
You
really going to jump ?

I am so ashamed
Because ....
Why ?
Why are you doing this ?
My mother is not sane at all no matter how I th nk
Kkyaack !

Hui Soo !
Don't jump...
You have many reasons to live on !
Yeah ?
Tell me, what are the reasons ?
Uh ...?
.....
Let me think ....

No, wait !
Hui Soo !
The war is over ! Japan is no more. We are no longer colonized.
I know one !
...
Soran
You didn't have to lie
I am not lying !
Think ...
You have me.

We have each other
Be there for me
Unt l death parts us

Yes!
Let's de together!
Hey, you jackass!

Let go of my hand ~ !!!

JanmeS
www.janmes.com

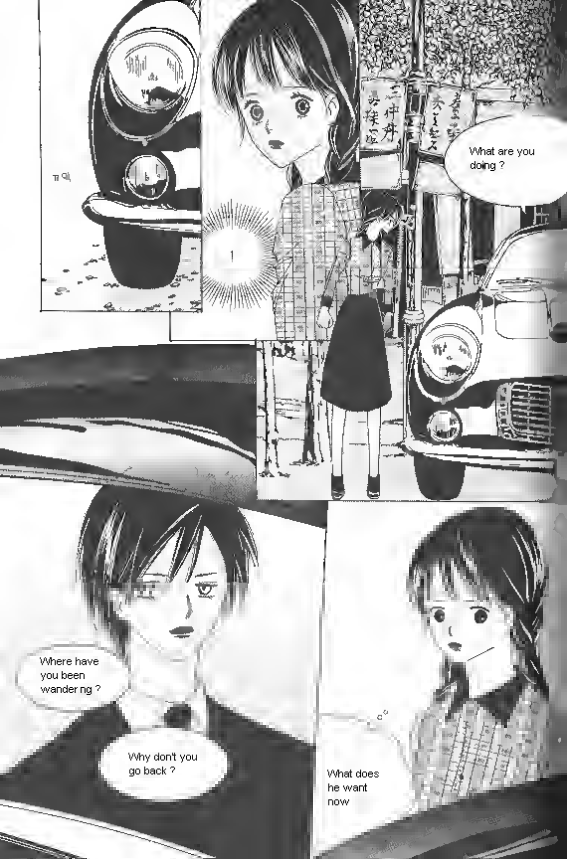
I am sorry
I am sorry
I won't do something like this ever again
Don't cry please
Food
What's that?
I took some of food from the house

Do you want to eat now ?
No
I am exhausted
And I don't feel like eating
I am leaving
I will come back tomorrow
Decide whether to live or die until so

You see ...
I have a hard time just trying to look after myself
So I can't look after somebody else
I want to be with you
But I do not want to free myself trying to do
Get a hold of yourself
Only then we will be together

Did I speak out too bluntly ?
No I didn't go too far
Jackass!
Now I feel guilty

The whole city s as f it s under some b g fest val
People are uttering in joy....
But
I I
The whole city is so bright...
I am lonely
So, s th s what it feels ke to be a loner among the crowd ?


What are you doing ?
Where have you been wander ng ?
Why don't you go back ?
What does he want now

Can I tag along ?
탁
Mister
Be honest
You do love me
right ?
It does not explain
why you've been
following me otherwise.
What is it today?
Are you going to see
Hui Soo's mother and
fight again ?
...
No.

Why is he so quiet today ?
Where are we ?
I wll come back soon
Stay here Do not follow me

Ah !
Who are you ?
I've got the call
I see
Here
What was your relationship with this woman ?
Family ?

JanimeS
www.janimes.com

I told you to stay inside
That woman Isn't she Hu Soo's mother ?
I am right,
aren't I ?

I have a favor to ask.
This .....
Don't tell Hui Soo.
I understand.

What s th s ?
It s a wedd ng dress Master ordered me to get this
Ah
Right ...
He said he was going to get me one.
.... Really good luck, you have.

Excuse me ?
I sa d you have bless ng of t me and luck
I heard what happened She passed away ton ght d dn't she ? No more obstacles for you congratulat ons
If you knew
What she was planning to do ....
Neverm nd that now Let s just say that you have one hell of luck I just wanted to say that
탁

1권 시작 전의

뱀파 댄서
1
I couldn't sleep
What ?
And I know you couldn't sleep ether
You were awake ?

.....
I'd like to talk to you.
What do you think you are doing ?
We can talk tomorrow !
Nope. I want to talk now
If you don't get out of my room r ght now
I am go ng to call someone
Is anyone out there?

JanimeS
www.janimes.com

If you whisper like that no one will come to you Shout like this
Mr. Lawyer !
Is anyone
Mister,
Your master is calling you !
What is with you ?!
Stop !

So, let's talk.
Fine, but make it quick.

I've gotten the wedding dress today.
So ?
Are you really go ng to go that far with me ?
Even after what happened today ?
You see,
I think marriage requires commitment for both, husband and wife.
And I think it demands no barrier between flesh and sprit

Fine take my body and mind if you will
When ? When will we do it ?
Fine since we are on the topic, let's do it right now tonight
No, wait !
Tomorrow
Let's talk about this tomorrow There's no need to rush
Lar

Mister,
I know you love somebody else.

Say what?
Your w fe
Hu Soo s mother
Me ?
끄덕
Hah
What the
I love her ?
끄덕끄덕
nod nod

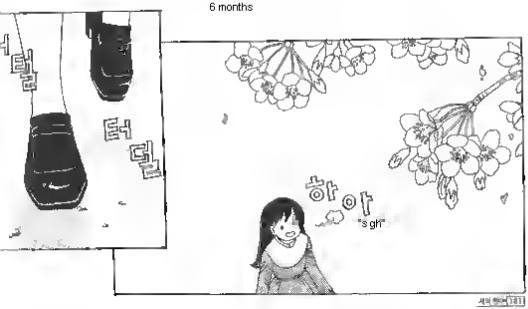
Fine
How did you know ?
I was just guessing
But seeing your reaction, I see that it was true.
I must say I am surprised.

You know
A 10 years old boy and a 18 years old g rl
8 years s not that b g of d fference
Bes des, when I saw her for the f rst t me, I was surpr sed
I mean she was obviously good looking
I bet anyone would remember her once they saw her.

쓰윽
What are you doing?
Noth ng I just
I just want to comfort you
Get out
Ah ok Good n ght
Pardon ?
No
JanmeS
www janmes com

Year of 1945 August 16th
early morn ng

I was f nally k cked out of
the house I had stayed for
6 months



You know your brother has been in bad mood lately
You see your mother went to Japan right before the surrender There won't be any way to get there or even contact for a while
Ah sorry
Maybe, you could send letters somehow.
It doesn't matter I don't want to see her ever again

I mean it
I won't see her
Whatever you say
Not
good
He will eventually find
out the truth
I want to take you
to where I was raised
Though this is all
I can do for now

It s a good place and the scenery s nce
There s also an orchard
It looks great n fall Let s go there and settle down
What am I supposed to do n a nunnery?
I dot We are not go ng there
Let s get jobs at the orchard and settle down near the place

What do you say ?
Okay
Kkyaa
But how ?
We have no money at all
We need some money for transport
Gold watch

G ve me that
Say what ?
I cannot pay anymore than that
But th s s real gold
Hah
What would you know about gold at your age ? Take or leave

H hey wait
F ne you look desperate enough I w ll ra se the pr ce a little bit
Forget it
典當鋪
Pawnshop s f nanc al bus ness as well Just because I am young you look down at me That s not the way to run th s bus ness !
T, that ...!

It should be around here
I knew it
Rich people are different
cash
I don't need to feel guilty
I was never paid a penny while I worked here
I am not stealing.

Good bye for real m ster !
Thank you for the money !
Phew
Why cl mb a wall when there s gate?

Kkyaaaack !
I ... I am leaving !
I am leaving with Hui Soo ! You can't stop me !

I didn't say I was going to stop you
휴이잉
So do you have some money ?
Ah yes, a little
Give it back
?
You stole it from the house
Give it back
와끈
Good
Where were you trying to go with this money?

We are going where I was raised the nunnery
There s an orchard near there So
I see
Tell me
Isn't where the nunnery s pretty cold though? And you plan to farm for a living ?
Don't make fun of us
I am not trying to make fun of you It s just that you two are too young right now
Don't you have some kind of vision ?
Hui Soo s
hoping to run a business

What kind of ?
Green tea ce cream
What ?
That nut
Are you sure he's not sane?
하
So, how about you ? The same dea ?
No no I
I am hop ng to host some kind of lottery
I have its name as well
Lotto
탁

Why don't you two just stay here?
Pardon ?
What ? Why ?
Because
You may laugh at me when I say this...
This house is ... pretty cold and lonely place..
So ....

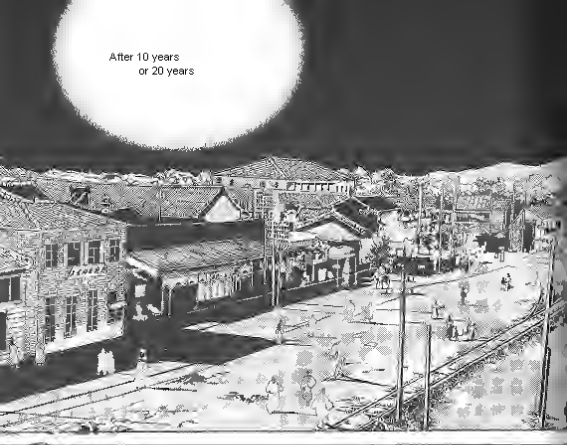
I would be grateful if you
simply I've here

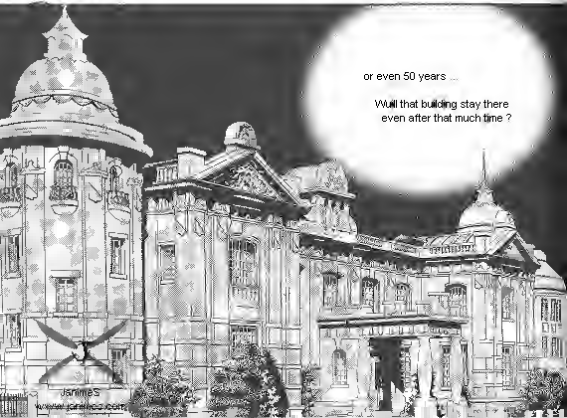
No.
I am sorry.
You are just not my type.
You see
my type of man is
and muscular
and knows how to ride a house
and swordsmanship
190!
Someone who's like 190cm height...
And spanish ...

And someone who prefers wear ng a mask
and pun shes the bad
and I am hop ng someone Ike h m happens to have
Anton o Banderas as h s name How could would that be ?
1
Eh ?
M ster ?
M ster ?

화이팅!

I was thinking while on my way to the train station.
Ths s where I started
Ths street
I wondered the future of ths street





Jishnu S
www.jishnus.com

And how about
these people ?

I have a feeling that ...
It won't change.
It's midnight
Druken people
And there are always those who end up puking
They get drunk and sing
and make loud mumbling noises
And a pigeon finds the vomit

And the p geon

would p ck up a p ece of food

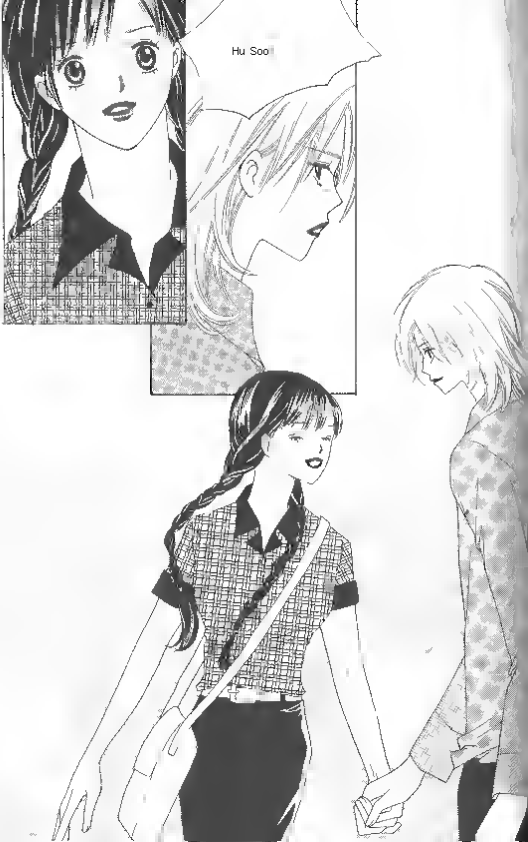
and p cks it up

우엑

Such a s ght is not romant c at all

But I have a feeling that even after 50 years

or even 100 years, it won't change . . .


Hu Soo!

Let's go to Busan.
We have ... a house there.
Brother's lawyer came by...
He told me that there is a house in Busan that's registered under my name.
?
My father
Yes. my father had it ready for me
Ask no quest ons
okay ?

But at th s very moment together wth h m
Year of 1945 August at th s very moment

Scanlator's note

Based on given clues,
Hui-Soo is In-Seo's son.
And In-Seo's probably the one
who has gotten them the house.

This very city .....

was so beautiful that
it made be fuzzy.

Ah ?

Look,
that pigeon has
some food in his
foot.

인덕

Death Song / the end 사의 찬미 / THE END